Contract NO. 2023-ERGS-XSTL-QT-044

ANTIKOR DOO
SPECIJALIZOVANO PRIVREDNO DRUŠTVO
ZA POSLOVE ANTIKOROZIONE ZAŠTITE
Broj 158
23.10. 2023 god
B E O G R A D

MMA 和沥青防水附着力检测服务合同
Service Contract for Testing the Adhesion of the MMA and Bituminous Waterproofing

Party A: **SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd**

Party B: **ANTIKOR DOO BEOGRAD**

The service contract (Contract NO. 2023-ERGS-XSTL-QT-044) is concluded in Subotica, on 10·23 .2023, between:

甲方/ Party A：SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd, Trg prijateljstva Srbije I Kine 4, Novi Beograd. MB: 29508739, PIB: 112302292. Represented by Wang Yong.

和 And

Party B: ANTIKOR DOO BEOGRAD, MB: 07007060, PIB: 100000571, Požeška 7, 11030, Beograd (Čukarica). Represented by Miloš Tatomir.

鉴于 MMA 和沥青防水施工完成后需要进行附着力检测，现为了加快工作进度，甲方委托乙方组织试验室，对其施工范围内的 MMA 和沥青防水进行附着力测试，并提交合格试验报告。经双方协商，达成如下协议：
In view of the need for adhesion testing after the MMA and asphalt waterproofing construction is completed, in order to speed up the work progress, Party A entrusts Party B to organize a laboratory to conduct adhesion testing of the MMA and asphalt waterproofing within the construction scope and submit a qualified test report.
After negotiation between the two parties, the following agreement was reached:

第 1 条 合同标的
Article 1 Subject of the Contract

1.1 地点：需要进行 MMA 和沥青防水附着力检测的施工现场。
1.1Location: Construction sites where MMA and asphalt waterproof adhesion testing is required.

1.2 乙方工作范围：根据甲方、监理及相关规范要求，乙方组织试验室对已完成 MMA 和沥青防水施工的位置进行检测，并向甲方提交试验报告、出具合格证明文件。
1.2Work description: According to the requirements of Party A, supervision and relevant specifications, Party B organizes a laboratory to test the location where MMA and asphalt waterproofing construction has been completed, and submits a test report and certificate of conformity to Party A.

1.3 乙方应按照本合同规定的所有条款进行合同规定的工作。乙方有义务在本合同有效期内，按照甲方的需要和要求，负责任地执行工程，并遵守有关工程执行的专业规则。
1.3Party B shall perform the works envisaged by this contract in accordance with all articles specified in this contract. Party B is obliged to perform the project responsibly and in accordance with Party A's needs and requirements during the validity period of this contract, and to abide by the professional rules related to project execution.

第 2 条 服务期限
Article 2 Service Deadline

2.1 完成全部检测工作的截止日期为根据防水材料的施工动态情况确定，单次检测并出具报告的期限不能超过甲方要求的期限。
2.1 The deadline for completing all testing work is determined based on the construction status of waterproof materials. The deadline for a single testing and report issuance cannot exceed the deadline required by Party A.

第 3 条 服务价格
Article 3 Price for Service

3.1 分包价格为 1,835,480.00 第纳尔（不含增值税）（大写：壹佰捌拾叁万伍仟肆佰捌拾 第纳尔），增值税根据塞尔维亚税法相关规定计算；本分包总价只是预估总价，具体结算及支付金额以实际完成工程数量与固定的单价计算。

3.1 The subcontracting price is 1,835,480.00 dinars (excluding VAT) (in words: One million eight hundred thirty-five thousand four hundred eighty dinars), the VAT shall be calculated according to the Serbian VAT law; The total price of this subcontract is only an estimated total price, and the specific settlement and payment amount shall be calculated based on the actual quantity completed and the fixed unit price.

Table of Price 价格表

序号 No	描述 Description	单位 Unit	预估数量 Estimated quantity	单价 Unit price (RSD)	总价 Total price (RSD)
1	前往现场并准备一份报告（燃油、通行费、检查员日记、报告准备） Travel to the site and prepare a report (fuel, tolls, inspector's diary, report preparation)	each time 次	42	15,940.00	669,480.00
2	撕裂附着力测试点 Test place of adhesion by tearing off	Pcs 个	212	5,500.00	1,166,000.00
合计/ summary (RSD)					**1,835,480.00**

备注：本价格表中的数量为预估数量，结算时以实际发生的数量为准。

Remarks: The quantity in this Table of Price is the estimated quantity, and the specific settlement is calculated based on the actually completed quantity of works.

3.2 这是一个固定单价的合同。分包价包括乙方为完成本工作而产生的全部费用（包括设备使用费、交通费、人工费等），甲方为此工作无义务支付任何额外费用。

3.2 This is a fixed unit price contract. The subcontract price includes all expenses incurred by Party B for completing this work. (including equipment usage fees, transportation costs, labor costs, etc.), Party A is not obligated to pay any additional fees for this work.

第 4 条 付款
Article 4 Payment

4.1 付款：每个月计量一次，甲方应在收到合格报告后且收到正式发票后 7 天内进行全额支付。

4.1 Payment: Measurements are made once a month, and Party A shall make full payment within 7 days after receiving the qualified report and receiving the official invoice.

4.2 乙方在向甲方提交试验报告时和发票时，应同时提交试验室向乙方提交的发票。

4.2 When Party B submits the experimental report and invoice to Party A, it shall also submit the invoice issued by the laboratory.

4.3 乙方应提交甲方财务部门要求的相应文件。如因乙方原因造成延迟付款，甲方不承担任何责任。

does not assume any responsibility for its safety.

6.5 乙方应对甲方、投资者或第三方造成的任何损害负责（若为乙方原因导致）。损坏费用由乙方承担。
6.5Party B is responsible for any damage (If it is caused by Party B) caused to Party A, investor, or third parties. The costs of damage are borne by Party B.

第 7 条 联络
Article 7 Contact

7.1 在本合同的实施过程中，合同双方之间应不断协调好各项事宜，以使其顺利实施。
7.1 During the implementation of this Contract, there shall be constant coordination of activities between the Contracting Parties, with the aim of its successful implementation.

第 8 条 其他
Article 8 Miscellaneous Agreement

8.1 本合同未规定的一切将根据《义务法》以及塞尔维亚共和国其他法律及规定进行约束和解释。
8.1 Everything that is not regulated by this contract will be regulated and interpreted in accordance with the Law on Obligations as well as in accordance with other laws of the Republic of Serbia.

8.2 本合同双方签字盖章后生效，并在本合同所有条款履行完毕之日前有效。双方均有权通过友好协商提前解除合同。双方同意一切争议应通过协商解决，如协商不成，由苏博蒂察商事法庭解决。
8.2The contract shall be effective after signed and stamped by both parties, and until to the day all the provisions in the contract have been performed. Both parties shall be entitled to terminate the contract in advance through amicable negotiation. Both parties agree that all disputes shall be resolved by negotiations, in case dispute fails to be settled, it shall be resolved by the Commercial Court in Subotica.

8.3 本合同以中英双语编写。若合同中语言之间有任何差异，英语具有优先解释权。
8.3This contract is made in Chinese and English. In the event of any differences between these languages, the English version shall prevail.

8.4 本合同一式四份，双方各执两份。每份合同具有相同法律效力。
8.4The Contract is made in 4 (four) copies, of which each contracting party holds two copies. Each duly signed copy of this contract produces equal legal effect.

SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd	ANTIKOR DOO BEOGRAD
Party A (signature and seal):	Party B (signature and seal):
Name/Ime: Wang Yong	Name/Ime: Milos Tatomir
Date/Dana: 2023.10.25	Date/Dana: